



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

| Dalyko (modulio) pavadinimas | Kodas |
|------------------------------|-------|
| VERTIMO STILISTIKA | |

| Dėstytojas / a (-ai) | Padalinys (-iai) |
|---|--|
| Koordinuojantis (-i): vyresn. lekt. dr. Indrė Šležaitė | Vilniaus universiteto Kauno fakultetas Kalbų, literatūros ir vertimo studijų institutas Muitinės g. 8, LT-44280 Kaunas |
| Kitas / a (-i): | |

| Studijų pakopa | Dalyko (modulio) tipas |
|----------------|------------------------|
| Pirmoji | Privalomasis |

| Igyvendinimo forma | Vykdyto laikotarpis | Vykdyto kalba (-os) |
|--------------------|---------------------|---------------------|
| Auditorinė | 3 semestras | Anglų k. |

| Reikalavimai studijuojančiajam | |
|---|---|
| Išankstiniai reikalavimai: Šiuolaikinė anglų kalba (Leksika (1), Fonetika, Morfologija) I/II d.; Šiuolaikinė anglų kalba (Leksika (2), Sintaksė) II/II d.; Lietuvių kalbos normos ir vartoseną; Vertimo teorijos įvadas; Vertimo programos ir išteklių; Kalbotyros įvadas. | Gretutiniai reikalavimai (jei yra): Anglų kalba C1 (pagal BEKM) |

| Dalyko (modulio) apimtis kreditais | Visas studento darbo krūvis | Kontaktinio darbo valandos | Savarankiško darbo valandos |
|------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| 5 | 80 | 50 | 30 |

| Dalyko (modulio) tikslas |
|--|
| Kursas skirtas supažindinti studentus su pagrindinėmis stilistikos sąvokomis ir metodais, taikomais grožinės literatūros tekstų analizei ir vertimui. Dėmesys sutelkiamas į tris pagrindinius literatūros žanrus – poeziją, prozą ir dramą – siekiant atskleisti, kaip kalba kuria prasmes ir stilistinį poveikį. Kurso tikslas – ugdyti studentų gebėjimą atlikti nuoseklią ir detalią stilistinę analizę, gilinant jų supratimą apie lingvistinius ypatumus, formuojančius teksto stilių, bei atpažinti sąsajas tarp kalbos lygmenų, stilistinių pasirinkimų ir skaitytojo interpretacijos. Be to, kursas skatina įgytų teorinių žinių taikymą praktikoje, stiprindamas studentų gebėjimą kontekstualiai tinkamai ir stilistiškai adekvačiai pasirinkti vertimo strategijas akademinėje ir darbinėje veikloje. |

| Dalyko (modulio) studijų rezultatai | Studijų metodai | Vertinimo metodai |
|---|--|---|
| Sėkmingai baigę šį kursą, studentai gebės: – identifikuoti įvairias tekstų rūšis bei stilistinius grožinio teksto požymius fonetiniame, semantiniame ir sintaksiniame lygmenyse; – suvokti stilistikos požiūrį į literatūrinio teksto interpretaciją, | Aiškinamasis ir probleminis dėstymas; kritinis mokslinės literatūros skaitymas ir analizė; individualus ir grupinis darbas; stilistinė teksto analizė; vertimo užduotys; probleminių vertimo atvejų analizė grupėje; refleksija; aktyvus mokymasis per diskusiją grupėje. seminaro pranešimo nurodyta tema | Suvestinis egzaminas, seminaro pranešimo ir individualių namų darbų užduočių bei aktyvaus dalyvavimo paskaitose vertinimas. |

| | | |
|---|---------------------------------|--|
| <p>įvertinti kaip stilistinė analizė gali padėti atskleisti santykį tarp lingvistinių pasirinkimų ir prasmų, sukuriamų skaitytojo sąmonėje;</p> <ul style="list-style-type: none"> – gretinti stilistikos, vertimo teorijos bei lietuvių kalbos normų ir vartosenos žinias analizuojant esminius stilistinius originalo bei verstinio teksto bruožus; – kritiškai vertinti verstinį tekstą, tikslingai pasirenkant optimalias raiškos priemones, siekiant adekvačiai perteikti originalo žanrą, stilių, turinį bei formą. | <p>rengimas ir pristatymas.</p> | |
|---|---------------------------------|--|

| Temos | Kontaktinio darbo valandos | | | | | | Savarankiškų studijų laikas ir užduotys | | |
|---|----------------------------|---------------|-----------|----------|-----------------------|----------|---|----------------------|--|
| | Paskaitos | Konsultacijos | Seminarai | Pratybos | Laboratoriniai darbai | Praktika | Visas kontaktinis darbas | Savarankiškas darbas | Savarankiškai atliekamos užduotys |
| 1. Stilistikos objektas, tikslas, raida ir vaidmuo vertimo studijose. Stilistikos kryptys, metodai ir pagrindinės sąvokos. Stilistika ir vertimas. | 2 | | 1 | | | | 3 | 2 | Nurodytų mokslinės literatūros šaltinių skaitymas ir analizė. |
| 2. Natūralioji ir fiktyvioji kalba. Funkciniai stiliai. Kalbos aktualizacijos būdai. Deviacija ir paralelizmas. | 2 | | 2 | | | | 4 | 4 | Nurodytų mokslinės literatūros šaltinių skaitymas. Deviacijų identifikavimas skirtingų žanrų tekstuose, analizė ir vertimas. |
| 3. Teksto stilistika. Stilistinės analizės tikslas ir instrumentarijus. Teksto stilistikos vaidmuo vertime. Grožinis tekstas ir dialektas. Komunikacijos kanalas, santykis tarp komunikacijos dalyvių ir kontekstas. | 2 | | 1 | | | | 3 | 2 | Mokslinės literatūros šaltinių skaitymas ir analizė. |
| 4. Diskursas ir žanras. Įvairaus žanro tekstų stilistiniai ypatumai. | 2 | | 4 | | | | 6 | 4 | Mokslinės literatūros šaltinių rinkimas, skaitymas ir analizė. Seminaro pranešimo rengimas. |
| 5. Poezijos stilistika. Ritmas natūralioje kalboje ir poezijoje. Poetinio teksto struktūra ir žanriniai ypatumai. Pagrindiniai eilėdaros principai. Metras. Pėda ir eilutė. Intonacija. Rimas. Formos ir prasmės sąsaja poetiniame tekste bei jo vertime. | 2 | | 6 | | | | 8 | 8 | Mokslinės literatūros šaltinių skaitymas. Nurodyto poezijos teksto originalo ir dviejų jo vertimų lyginimoji analizė. |
| 6. Fonetinės, semantinės ir sintaksinės stilistinės figūros bei jų vaidmuo literatūriniame tekste bei jo vertime. | 2 | | 6 | | | | 8 | 2 | Mokslinės literatūros skaitymas. Stilistinių figūrų vertimo |

| | | | | | | | | | |
|---|-----------|----------|-----------|--|--|--|-----------|-----------|--|
| | | | | | | | | | pasirinktame tekste analizė. |
| 7. Prozos stilistika. Fiktyviosios prozos diskurso struktūra. Prozos teksto kaip žanro specifika. Naratorius ir naratyvo tipai. Personažo koncepcija. Laiko ir erdvės struktūros. | 2 | | 6 | | | | 8 | 4 | Mokslinės literatūros skaitymas Nurodyto prozos teksto ištraukos vertimas ir stilistinė analizė. |
| 8. Dramos stilistika. Drama kaip pokalbio žanras. Dialogo forma ir funkcija dramoje. Veikėjai. Erdvės ir laiko struktūrų ypatumai. Veiksmas. Draminė įtampa. | 2 | | 6 | | | | 8 | 4 | Mokslinės literatūros šaltinių skaitymas ir analizė. Nurodyto dramos dialogo originalo ir vertimo stilistinė analizė. |
| 9. Kurso apibendrinimas ir pasirengimas egzaminui. | | 2 | | | | | 2 | | |
| Iš viso | 16 | 2 | 32 | | | | 50 | 30 | |

| Vertinimo strategija | Svoris proc. | Atsiskaitymo laikas | Vertinimo kriterijai |
|----------------------|--------------|---------------------|---|
| Egzaminas | 50% | Sesijos metu | <p>Egzaminą sudaro dvi dalys. Pirmoji dalis – raštu, joje atliekama nurodyto grožinės literatūros teksto stilistinė analizė ir vertimas (30 %). Antroji egzaminas dalis – pokalbis su dėstytoju apie atliktą užduotį (20 %). Egzaminas vertinamas taikant 10 balų sistemą.</p> <p>Vertinimo kriterijai:</p> <p>10 – analizė visapusiškai atskleidžia klausimo esmę, parodo platų apsiskaitymą bei gilų tiriamojo dalyko išmanymą, laisvai disponuojama stilistikos terminija, identifikuojamos visos tekste pasitaikančios retorinės figūros, išsamiai aptariama jų funkcija, remiamasi ne tik nurodytos literatūros teorinėmis įžvalgomis bet ir papildomais šaltiniais, pateikiami teiginiai argumentuoti, demonstruojami gebėjimai daryti logines sąsajas bei gretinti stilistikos, vertimo teorijos bei lietuvių kalbos normų ir vartosenos žinias kritiškai analizuojant stilistinius originalo bei verstinio teksto bruožus, Analizė parašyta taisyklinga akademinė kalba, nėra rašybos, skyrybos ar terminų vartojimo klaidų.</p> <p>9 – analizė labai gerai atskleidžia klausimo esmę, parodo gerą tiriamojo dalyko bei stilistikos terminijos išmanymą, identifikuojamos visos tekste pasitaikančios retorinės figūros, aptariamas jų vaidmuo, remiamasi nurodytos literatūros teorinėmis įžvalgomis, pateikiami teiginiai argumentuoti, demonstruojami gebėjimai daryti logines sąsajas bei kritiškai vertinti analizuojamą dalyką. Analizė parašyta taisyklinga akademinė kalba, nėra esminių rašybos, skyrybos, terminų vartojimo klaidų.</p> <p>8 – analizė parodo geras teorines dalyko žinias: esminės dalys susiejamos ir integruojamos į visumą; identifikuojamos visos tekste pasitaikančios retorinės figūros, aptariama didesnė jų dalies funkcija, pateikiami teiginiai dažniausiai argumentuoti, demonstruojami gebėjimai daryti logines sąsajas bei bandoma kritiškai vertinti kai kuriuos analizuojamo dalyko aspektus. Analizė parašyta akademinė kalba, bet yra kelios rašybos, skyrybos ar terminų vartojimo klaidos.</p> <p>7 – analizė nepakankamai išsami ir parodo daugiastruktūrį žinojimą: susitelkiama į keletą svarbių aspektų, tačiau ne visi tinkamai tarpusavyje susiejami. Atlikdamas praktinę užduotį, studentas ne visada geba taikyti teorines žinias. identifikuojamos didesnė dalis</p> |

| | | | |
|---------------------|-----|-----------------|---|
| | | | <p>tekste pasitaikančių retorinių figūrų, aptariama didesnės jų dalies funkcija, pasitaiko gramatikos, stiliaus ar terminų vartojimo klaidų.</p> <p>6 – analizė parodo daugiastruktūrį žinojimą: susitelkiama į keletą svarbių aspektų, tačiau jie nėra tarpusavyje susiejami. Identifikuojama didesnė dalis retorinių figūrų, bet jų funkcija neaptariama. Kalba ne visada sklandi ir argumentuota, nemažai rašybos, skyrybos ar terminų vartojimo klaidų.</p> <p>5 – analizė parodo vienastruktūrį žinojimą: atsakymai sutelkti į vieną aspektą ar struktūrinį elementą, atsakymai remiasi faktų išvardijimu. Identifikuojama mažiau nei pusė tekste pasitaikančių retorinių figūrų. Visiškai neaptariama jų funkcija. Vengiama vartoti stilistikos terminiją arba ji vartojama neteisingai. Kalba nesklaidi, gausu rašybos, skyrybos ar terminų vartojimo klaidų.</p> <p>4 – analizė parodo, kad studento žinojimas nėra struktūrinis: studentas nesupranta studijuotos medžiagos, naudoja nereikšmingą informaciją, negali pagrįsti jokio teiginio. Kalba nesklaidi, gausu rašybos, skyrybos ar terminų vartojimo klaidų.</p> <p>3 – 1 netenkinami minimalūs reikalavimai.</p> |
| Seminaro pranešimas | 20% | Semestro eigoje | <p>Pranešimas vertinamas taikant 10 balų sistemą. Vertinimo kriterijai:</p> <p>10–9 — pateikta informacija yra tiksli, išsami ir aktuali nagrinėjamai temai. Pristatymas įtraukiantis, argumentacija aiški, logiška, nuosekli ir įžvalgi, efektyviai naudojamos vaizdinės priemonės. Viso Pranešimo struktūra nuosekli, pristatymo metu išlaikomas atidumas analizuojamai temai. Studentas (-ė) puikiai valdo akademinę leksiką, geba aiškiai ir argumentuotai perteikti mintis, akivaizdūs originalaus, savarankiško ir brandaus mąstymo požymiai. Pranešimas gerai suplanuotas ir neviršija jam skirto laiko. Studentas (-ė) aktyviai bendrauja su grupe, tinkamai arba reaguoja į klausimus. Kalba be gramatinių ar tarimo klaidų (arba jų beveik nėra).</p> <p>8 — pateikta informacija parinkta tinkamai ir atitinka pranešimo temą. Pristatymas aiškus, logiškas, tinkamai parinkti iliustraciniai pavyzdžiai. Dauguma minčių yra pagrįstos. Naudojama tinkama akademinė leksika. Pristatymas gerai organizuotas ir neviršija jam skirto laiko. Studentas (-ė) įsitraukia į diskusiją, atsako į klausimus, tačiau pasitaiko kelios gramatikos ar tarimo klaidos.</p> <p>7 — pateikta informacija iš esmės tiksli, rodo esminių analizuojamų dalykų suvokimą. Nors akademinės leksikos diapazonas ribotas, kalba išlieka aiški ir logiška. Gali pasitaikyti prastai parinktos informacijos, tačiau pagrindinės idėjos yra pakankamai pagrįstos. Pristatymo trukmė beveik atitinka reikalavimus. Studentas (-ė) atsako į klausimus, tačiau gali būti nesklaidumų, pasitaiko gramatinių ir tarimo klaidų.</p> <p>6 — pateikta informacija nepilna, pasitaiko spragų ar nereikalingos medžiagos. Naudojama iliustracinė medžiaga tik iš dalies tinkama. Trūksta aiškios dėmesio koncentracijos, organizacija silpna (gali būti nukrypimų, pasikartojimų, sunku sekti mintį). Pranešimo trukmė daugiau ar mažiau atitinka jam skirtą laiką, tačiau ne visa medžiaga tinkamai atskleista. Studentas (-ė) mažai bendrauja su grupe, nejaukiai jaučiasi atsakinėdamas į klausimus. Dažnos gramatikos ir tarimo klaidos.</p> <p>5 — pateiktoje informacijoje yra esminių spragų ir/ar</p> |

| | | | |
|--------------------------------------|-----|-----------------|---|
| | | | klaidų, atskleidžiančių ribotą temos išmanymą. Argumentacija nepakankamai išplėtotą, ne visai aiški. Temos interpretacija paviršutiniška. Nors pateikiama tam tikrų faktų, jie nėra įtraukti į bendrą argumentaciją. Pristatymas ne visada aiškus ar lengvai sekamas, neįtraukiantis, per ilgas. Medžiaga silpnai struktūruota. Studentas (-ė) nejaukiai jaučiasi atsakinėdamas į klausimus, nesistengia įsitraukti į grupės diskusiją. 4 ir mažiau — pateikta informacija labai ribota, nėra net paviršutiniško temos suvokimo įrodymų. Silpna organizacija, struktūra nenuosekli. Temos interpretacija visiškai paviršutiniška, nėra pateikta įrodymų ar argumentų. Žodinis pristatymas nesklandus, sunkiai suprantamas, neįtraukiantis. Trukmė neatitinka reikalavimų, pristatymas prastai suplanuotas. Studentas (-ė) nebendruoja su grupe ir nesugeba tinkamai atsakyti į klausimus. |
| Vertimo užduočių įvertinimų vidurkis | 20% | Semestro eigoje | 2 taškai – vertimai tikslūs, stilistiškai tinkami ir rodo aiškų originalo teksto prasminių niuansų supratimą. 1 taškas – vertimai iš esmės tikslūs, tačiau pasitaiko stilistinių ar semantinių netikslumų. 0 taškų – studentas neparengė užduoties arba atlikta užduotis neatitinka minimalių reikalavimų. |
| Dalyvavimas | 10% | Semestro eigoje | 1 taškas – studentas aktyviai dalyvauja seminaruose ir diskusijose, įsitraukia į grupės darbą, tinkamai reaguoja į klausimus, rodo kritinį mokslinės literatūros suvokimą bei gebėjimą argumentuoti ir aiškiai dėstyti mintis. 0,5 taško – studentas kartais dalyvauja seminaruose ir diskusijose, pateikia tam tikrų aktualių pastebėjimų, tačiau jie dažnai būna paviršutiniški arba menkai pagrįsti. 0 taškų – studentas nedalyvauja seminaruose ir diskusijose arba praleidžia daugiau nei 1/5 užsiėmimų. |

| Autorius (-iai) | Leidimo metai | Pavadinimas | Periodinio leidinio nr. ar leidinio tomas | Leidykla ar internetinė nuoroda |
|-----------------------------|---------------|--|---|--|
| Privaloma literatūra | | | | |
| Boase-Beier, J. | 2020 | <i>Translation and Style</i> | | London: Routledge |
| Boase-Beier, J. | 2014 | <i>Stylistic Approaches to Translation</i> | | London: Routledge |
| Burke, M. (Ed.) | 2023 | <i>The Routledge Handbook of Stylistics</i> | | London: Routledge |
| Burton, R. | 2010 | <i>The Art of Translating Poetry</i> | | University Park, PA: The Pennsylvania State University Press |
| Eco, U. | 2001 | <i>Experiences in Translation</i> | | Toronto: University of Toronto Press |
| Parks, T. | 2014 | <i>Translating Style: A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature</i> | | London/New York: Routledge |
| Short, M. | 2013 | <i>Exploring the Language of Poems, Plays and Prose</i> | | New York: Routledge |
| Zuber, O. | 2014 | <i>The Languages of Theatre: Problems in the Translation and Transposition of Drama</i> | | Oxford: Pergamon Press |
| Papildoma literatūra | | | | |

| | | | | |
|--|------|---|--|--|
| Altman, R. | 2000 | <i>Film/Genre</i> | | London: British Film Institute |
| Boase-Beier, J., Fisher, L., Furukawa, H. (Eds.) | 2018 | <i>The Palgrave Handbook of Literary Translation</i> | | Cham: Springer International Publishing AG. |
| Culpeper, J., Short, M., Verdonk, P. | 2007 | <i>Exploring the Language of Drama: From Text to Context</i> | | UK: Pearson Education Ltd. |
| Gibbons, A., Whiteley, S. | 2018 | <i>Contemporary Stylistics: Language, Cognition, Interpretation</i> | | Edinburgh: Edinburgh University Press |
| Hermans, Th. | 2014 | <i>The Manipulations of Literature: Studies in Literary Translation</i> | | London: Routledge |
| Hoffman, Ch., Kirner-Ludwig, M. (Eds) | 2020 | <i>Telecinematic Stylistics</i> | | London, New York: Bloomsbury Academic |
| Kreuz, R. | 2020 | <i>Irony and Sarcasm</i> | | London: The MIT Press |
| Landers, C. E. | 2010 | <i>Literary Translation: A Practical Guide</i> | | Clevedon: Multilingual Matters |
| Lathey, G. | 2016 | <i>Translating Children's Literature</i> | | London: Routledge |
| Leech, G. | 2008 | <i>Language in Literature: Style and Foregrounding</i> | | London: Routledge |
| MacDowel, J. | 2016 | <i>Irony in Film</i> | | London: Palgrave Macmillan |
| Ravassat, M., Culpeper, J. | 2011 | <i>Stylistics and Shakespeare's Language: Transdisciplinary Approaches</i> | | New York: Continuum International Publishing Group |
| Robinson, P. | 2010 | <i>Poetry and Translation: The Art of the Impossible</i> | | Liverpool: Liverpool University Press |
| Venuti, L. | 1998 | <i>The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference</i> | | London, UK: Routledge |
| Wright, Ch. | 2016 | <i>Literary Translation</i> | | London: Routledge |
| Youdale, R. | 2020 | <i>Using Computers in the Translation of Literary Style: Challenges and Opportunities</i> | | New York: Routledge |



COURSE UNIT (MODULE) DESCRIPTION

| Course unit (module) title | Code |
|----------------------------|------|
| STYLISTICS OF TRANSLATION | |

| Academic staff | Core academic unit(s) |
|--|---|
| Coordinating: Sen. Lect. Dr Indrė Šležaitė Other: | Vilnius University Kaunas Faculty Institute of Languages, Literature and Translation Studies 8 Muitinės St. LT-44280 Kaunas |

| Study cycle | Type of the course unit |
|-------------|-------------------------|
| First cycle | Compulsory |

| Mode of delivery | Semester or period when it is delivered | Language of instruction |
|------------------|---|-------------------------|
| Auditorium | 3 rd semester | English |

| Requisites | |
|--|-------------------------------------|
| Prerequisites: Modern English (Lexis (1), Phonetics, Morphology) I/II ; Modern English (Lexis (2), Syntax) II/II; Lithuanian language norms and usage; Introduction to translation theory; Translation programmes and resources; Introduction to linguistics. | Co-requisites (if relevant): |

| Number of ECTS credits allocated | Student's workload (total) | Contact hours | Individual work |
|----------------------------------|----------------------------|---------------|-----------------|
| 5 | 80 | 48 | 30 |

| Purpose of the course unit | | |
|--|---|---|
| <p>The course aims at introducing students to the basic concepts and methods of stylistics as applied to the study and translation of literary texts. By focusing on the three major literary genres—poetry, prose, and drama—it explores how language generates meaning and stylistic effect. The course aims to develop students' ability to perform detailed and systematic stylistic analysis by deepening their understanding of the linguistic features that shape textual style. Through this, students will learn to identify the interplay between linguistic levels, stylistic choices, and reader interpretation. Furthermore, the course fosters the practical application of this knowledge in translation by enhancing students' capacity to select contextually appropriate and stylistically effective strategies in translation activities.</p> | | |
| Learning outcomes of the course unit | Teaching and learning methods | Assessment methods |
| Upon successful completion of this course, students will be able to: <ul style="list-style-type: none"> – identify a range of poetic, prosaic, and dramatic genres and recognise stylistic features of literary texts at the phonetic, semantic, and syntactic levels; – understand the stylistic approach to literary text interpretation and | Explanatory and problem-based instruction; critical reading and analysis of scientific literature; individual and group work; stylistic analysis of texts; translation tasks; collaborative analysis of challenging translation cases; reflection; active | Student performance is evaluated through a cumulative assessment comprising a final exam, a seminar presentation, individual homework assignments, and active in-class participation. |

| | | |
|---|------------------------------------|--|
| <p>evaluate how stylistic analysis can reveal the relationship between linguistic choices and the meanings constructed in the reader's mind;</p> <ul style="list-style-type: none"> – integrate knowledge of stylistics, translation theory, and Lithuanian language norms and usage when analysing key stylistic features of both source and target texts; – critically assess translated texts by purposefully selecting the most appropriate means of expression to accurately convey the genre, style, content, and form of the original. | learning through group discussion. | |
|---|------------------------------------|--|

| Content | Contact hours | | | | | | | Individual work: time and assignments | |
|---|---------------|-----------|----------|-----------|-----------------|------------|----------------------|---------------------------------------|---|
| | Lectures | Tutorials | Seminars | Workshops | Laboratory work | Internship | Contact hours, total | Individual work | Tasks for individual work |
| 1. The object, purpose, development, of stylistics and its role in translation studies. The orientations, methods, and key concepts of stylistics. Stylistics and translation. | 1 | | 1 | | | | 2 | 2 | Reading and analysis of the assigned scientific sources. |
| 2. Natural vs fictional language. Functional styles. Modes of language actualisation. Figure and ground. Foregrounding, deviation and parallelism. Meaning, style and choice. | 2 | | 2 | | | | 4 | 4 | Reading and analysis of the assigned scientific sources. Identification, analysis, and translation of deviations in texts of various genres. |
| 3. Text stylistics. Style variation in texts. Purpose and tools for stylistic analysis. Literature and dialect. Medium, tenor, and domain. | 1 | | 1 | | | | 2 | 2 | Reading and analysis of the assigned scientific sources. |
| 4. Discourse and genre. Stylistic features of texts across genres. | 2 | | 4 | | | | 6 | 4 | Reading and analysis of the assigned scientific sources. Preparation for the seminar presentation. |
| 5. Stylistics of poetry. Structure and genre features of poetic texts. Principles of versification. Meaning and effect of poetic sound. Phonetic stylistic devices. Sound symbolism. Phonaesthemes. Rhythm in natural language and poetry. Metre, intonation, foot and line. Rhyme. The relation between poetic form and meaning. | 2 | | 6 | | | | 8 | 8 | Reading and analysis of the assigned scientific sources. Comparative stylistic analysis of the given original poetic text and its two translations. |
| 6. Stylistic devices at the phonetic, semantic, and syntactic levels. The role of stylistic devices in literary texts and their translation. | 2 | | 6 | | | | 8 | 2 | Reading and analysis of the assigned scientific sources. Analysis of the translation of stylistic |

| | | | | | | | | | |
|--|-----------|----------|-----------|--|--|--|-----------|-----------|--|
| | | | | | | | | | devices in a selected text. |
| 7. Stylistics of prose. Discourse structure in fictional prose. Genre-specific features of prose texts. Speech and thought presentation. Authorial style and text style. Narrator and narrative types. Character construction. Structures of time and space. Linguistic indicators of viewpoint. Mind style. | 2 | | 6 | | | | 8 | 4 | Reading and analysis of the assigned scientific sources. Translation and stylistic analysis of the assigned prose excerpt. |
| 8. Stylistics of drama. Drama as a dialogic genre. The form and function of dialogue in drama. Characterisation. Space and time structures. Action. Dramatic tension. Text, production and performance. | 2 | | 6 | | | | 8 | 4 | Reading and analysis of the assigned scientific sources. Stylistic analysis of the original and translated versions of the assigned dramatic dialogue. |
| 9. Revision and consolidation. | | 2 | | | | | 2 | | |
| Total | 14 | 2 | 32 | | | | 48 | 30 | |

| Assessment strategy | Weight % | Deadline | Assessment criteria |
|---------------------|----------|---------------------|--|
| Examination | 50% | Examination session | <p>The examination consists of two parts. The first part is written and involves the stylistic analysis and translation of a provided literary text (30%). The second part is an oral discussion of the completed task with the lecturer (20%). The examination is assessed using a 10-point grading scale. The evaluation criteria are as follows:</p> <p>10-9 (excellent to very good): All content points fully dealt with; mastery of basic terms and tools; extensive evidence of original, independent, mature thought; clear and rigorous argument, logic, perceptiveness; precise focus, coherent organisation, confident handling of appropriate academic vocabulary to communicate valid ideas efficiently; responds well to questions; no or hardly any grammar and pronunciation errors.</p> <p>8 (good): All content points dealt with; ideas relevant to task; clarity and logic of organisation; most points are substantially argued; good handling of terminology to communicate valid ideas efficiently; language is generally accurate; responds well to questions but makes a few grammar and/or pronunciation errors.</p> <p>7 (average): Most content points dealt with; sufficient valid ideas; the grasp of major issues; moderate range of vocabulary; some poorly chosen information, but major ideas are adequately supported; responds reasonably well to questions but makes occasional grammar and pronunciation errors.</p> <p>6 (fair): Some content points dealt with; there are occasional gaps and/or irrelevant material; a limited control of focus, and/or weak organisational pattern (may ramble, be repetitious, hard to follow), few valid ideas organised inadequately; limited range of vocabulary; mostly</p> |

| | | | |
|----------------------|-----|---------------------|---|
| | | | <p>uncomfortable responding to questions; frequent grammar and pronunciation errors.</p> <p>5 (poor): Hardly any relevant content points dealt with; significant gaps and/ or errors revealing limited knowledge; argumentation is underdeveloped and not entirely clear; interpretation of the issues dealt with is fairly superficial. frequent lack of logical sequencing; very limited range of vocabulary; uncomfortable responding to questions; frequent distracting errors.</p> <p>4-0 (fail): No relevant content points dealt with; very little evidence of even superficial understanding of the subject matter; confusing ideas disconnected; inadequate range of vocabulary; inability to respond to any question appropriately; frequent errors obscure understanding.</p> |
| Seminar presentation | 20% | During the semester | <p>The presentation is evaluated by applying a 10-point grading scale. Assessment criteria are as follows:</p> <p>10-9 (excellent to very good): The information provided is accurate, detailed and relevant to the subject matter. The presentation is engaging. It exhibits clear and rigorous argument, logic, perceptiveness, liveliness and effective use of visual aids; demonstrates precise focus, coherent organisation, confident handling of appropriate academic vocabulary to communicate valid ideas efficiently. The student gives extensive evidence of original, independent, mature thought. The presentation is perfectly timed and well-organised. The student is engaged well with the group, responds well or reasonably well to questions; exhibits no or hardly any grammar and pronunciation errors.</p> <p>8 (good): The information provided is well-chosen and relevant to the subject matter. The presentation exhibits clarity, logic and appropriate use of carefully selected illustrative material; most points dealt with are substantially argued. The student demonstrates good handling of proper academic vocabulary to communicate valid ideas efficiently. The presentation is timed and well-organised. The student is engaged with the group and responds well to questions but makes a few grammar and/or pronunciation errors.</p> <p>7 (average): The information provided is generally accurate and indicates the grasp of major issues. Despite a moderate range of academic vocabulary, the presentation is sufficiently clear and logical. The development may contain some poorly chosen information, but major ideas are adequately supported. The presentation is of more or less right length. The student responds reasonably well to questions but makes occasional grammar and pronunciation errors.</p> <p>6 (fair): The information provided is incomplete; there are occasional gaps and/or irrelevant material. The presentation contains some adequate illustrative material. A limited control of focus, and/or weak organisational pattern (may ramble, be repetitious, hard to follow), and/or development (may contain some inaccurate information). The presentation is of more or less right length, but some material is not covered properly. The student demonstrates little attempt to engage with the group, mostly uncomfortable responding to</p> |

| | | | |
|--|-----|---------------------|---|
| | | | <p>questions, frequent grammar and pronunciation errors.</p> <p>5 (poor): The information provided contains significant gaps and/ or errors and reveals limited knowledge. The argumentation is underdeveloped and not entirely clear. The interpretation of the issues dealt with is fairly superficial. Some evidence is mentioned, but not integrated into presentation. The presentation is not always clear or easy to follow; unimaginative and not engaging; significantly over time. The material is fairly disorganised. The student demonstrates uncomfortable responding to questions and no attempt at engaging with the group.</p> <p>4 and below (fail): The information provided is very limited and gives little evidence of even superficial understanding of the subject matter. Ineffective organisational pattern; the structure is incoherent. The interpretation of the issues dealt with is entirely superficial, there is little or no evidence discussed. The oral performance is clumsy, difficult to follow and dull. The presentation is significantly under or over time and disorganised. The student demonstrates no engagement with the group and inability to respond to any question appropriately.</p> |
| Average of the evaluations of home assignments | 20% | During the semester | <p>Evaluation criteria are as follows:</p> <p>2 points: translations are accurate, stylistically appropriate, and show clear understanding of the source text nuances.</p> <p>1 point: translations are generally accurate but show occasional stylistic or semantic inconsistencies.</p> <p>0 point: the student is not ready with the assignment or the performed assignment does not meet minimal requirements.</p> |
| Participation | 10% | Whole semester | <p>Evaluation criteria are as follows:</p> <p>1 point: the student takes an active part in seminars and class discussion, is engaged with the group, responds well to questions, demonstrates critical reflection of scholarly literature and competence in presentation of ideas and arguments.</p> <p>0,5 point: the student occasionally participates in seminars and class discussion, contributes some relevant observations but with limited justification or depth.</p> <p>0 point: the student shows minimal or no participation in seminars and class discussion or misses more than 1/5 of classes.</p> |

| Author (-s) | Publishing year | Title | Issue of a periodical or volume of a publication | Publishing house or web link |
|-------------------------|-----------------|---|--|---|
| Required reading | | | | |
| Boase-Beier, J. | 2020 | <i>Translation and Style</i> | | London: Routledge |
| Boase-Beier, J. | 2014 | <i>Stylistic Approaches to Translation</i> | | London: Routledge |
| Burke, M. (Ed.) | 2023 | <i>The Routledge Handbook of Stylistics</i> | | London: Routledge |
| Burton, R. | 2010 | <i>The Art of Translating Poetry</i> | | University Park, PA: The Pennsylvania State |

| | | | | |
|--|------|--|--|--|
| | | | | University Press |
| Eco, U. | 2001 | <i>Experiences in Translation</i> | | Toronto: University of Toronto Press |
| Parks, T. | 2014 | <i>Translating Style: A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature</i> | | London/New York: Routledge |
| Short, M. | 2013 | <i>Exploring the Language of Poems, Plays and Prose</i> | | New York: Routledge |
| Zuber, O. | 2014 | <i>The Languages of Theatre: Problems in the Translation and Transposition of Drama</i> | | Oxford: Pergamon Press |
| Recommended reading | | | | |
| Altman, R. | 2000 | <i>Film/Genre</i> | | London: British Film Institute |
| Boase-Beier, J., Fisher, L., Furukawa, H. (Eds.) | 2018 | <i>The Palgrave Handbook of Literary Translation</i> | | Cham: Springer International Publishing AG. |
| Culpeper, J., Short, M., Verdonk, P. | 2007 | <i>Exploring the Language of Drama: From Text to Context</i> | | UK: Pearson Education Ltd. |
| Gibbons, A., Whiteley, S. | 2018 | <i>Contemporary Stylistics: Language, Cognition, Interpretation</i> | | Edinburgh: Edinburgh University Press |
| Hermans, Th. | 2014 | <i>The Manipulations of Literature: Studies in Literary Translation</i> | | London: Routledge |
| Hoffman, Ch., Kirner-Ludwig, M. (Eds) | 2020 | <i>Telecinematic Stylistics</i> | | London, New York: Bloomsberry Academic |
| Kreuz, R. | 2020 | <i>Irony and Sarcasm</i> | | London: The MIT Press |
| Landers, C. E. | 2010 | <i>Literary Translation: A Practical Guide</i> | | Clevedon: Multilingual Matters |
| Lathey, G. | 2016 | <i>Translating Children's Literature</i> | | London: Routledge |
| Leech, G. | 2008 | <i>Language in Literature: Style and Foregrounding</i> | | London: Routledge |
| MacDowel, J. | 2016 | <i>Irony in Film</i> | | London: Palgrave Macmillan |
| Ravassat, M., Culpeper, J. | 2011 | <i>Stylistics and Shakespeare's Language: Transdisciplinary Approaches</i> | | New York: Continuum International Publishing Group |
| Robinson, P. | 2010 | <i>Poetry and Translation: The Art of the Impossible</i> | | Liverpool: Liverpool University Press |
| Venuti, L. | 1998 | <i>The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference</i> | | London, UK: Routledge |

| | | | |
|-------------|------|-----------------------------|-------------------|
| Wright, Ch. | 2016 | <i>Literary Translation</i> | London: Routledge |
|-------------|------|-----------------------------|-------------------|